

КАРИКАТУРНЫЕ ОБРАЗЫ
БАРАКА ОБАМЫ

Аннотация. Описаны основные метафорические модели, которые присущи дискурсу публичных обращений Б. Обамы при позиционировании личности президента. Эти модели сопоставлены с образами президента США в современной американской карикатуре.

Ключевые слова: политический дискурс; политическая карикатура; метафора; образ.

Сведения об авторе: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург
e-mail: shustrovaev@mail.ru.

В данной статье сопоставляются метафорические модели, характерные для дискурса публичных обращений Б. Обамы, с метафорическими моделями в американской карикатуре на действующего президента США. Подобный методологический ход обоснован хорошо известными работами Дж. Лакоффа, М. Джонсона, М. Тернера [Lakoff 1987; Lakoff, Johnson 1980; Lakoff, Turner 1989]. Эта схема легко накладывается и на языковой, и на графический материал.

Основу материала исследования составили публичные обращения Барака Обамы [www.obamaspeech.com; www.americanrhetoric.com] и порядка 800 карикатур, из которых было отобрано 150 наиболее удачных. Сейчас карикатуру может создать любой человек: на американских сайтах с помощью специальных программ предлагается создать свою собственную карикатуру, в том числе на Б. Обаму. Это создает предпосылки для большей объективности анализа когнитивных моделей, присущих членам того или иного социума. Поскольку профессиональный художник-карикатурист нередко отражает интересы определенного издания, когда любой желающий может сделать рисунок, материал с точки зрения науки более репрезентативен. Конечно, нужно обращать внимание на сам сайт и, по возможности, на авторство. Однако на названные американские сайты заходят в первую очередь граждане США.

Дискурс Б. Обамы демонстрирует следующее. На первое место выходит образ путника, в качестве которого выступают США как государство, каждый отдельный гражданин и сам президент.

I know it's been a hard road we've traveled this year to rescue the economy, but the economy

Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ (проект 6.2985.2011 — «Политическая метафорология»).

HOW BARACK OBAMA
LOOKS LIKE IN AMERICAN CARICATURE

Abstract. The paper investigates basic cognitive and metaphoric models that are found in Barack Obama's public speeches discourse when he introduces his own presidential image. These models are compared with graphic metaphors found in modern American caricature of Barack Obama.

Key words: political discourse; political caricature; metaphor; image.

About the author: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the English Language.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Космонавтов, 26, к. 459.

is growing again. The job losses have finally slowed, and around the country, there's signs that businesses and families are beginning to rebound. We are making progress. ... I know **it's been a hard road that we've traveled** to reach this point on health reform. I promise you I know. / Я знаю, чтобы спасти нашу экономику, **мы шли в этом году трудным путем**, но у нас снова наблюдается экономический рост. Безработица, наконец, пошла на спад, и по всей стране есть признаки того, что бизнес и семьи постепенно восстанавливают финансовые потери. ... Я знаю, **мы шли трудным путем**, чтобы получить то, что мы имеем сегодня в области реформы здравоохранения. Я клянусь вам, я знаю.

Now, here's the message I want you to take away. I want to make this absolutely clear. I did not run for President to turn away from these challenges. **I didn't run to kick these challenges down the road.** I ran for President to confront them — once and for all. / Знаете, я хочу, чтобы вы не сомневались в одном. Я хочу, чтобы это было совершенно понятно. Я участвовал в выборах на пост президента не для того, чтобы отвернуться от этих вызовов [экономического спада]. **Я участвовал в выборах не для того, чтобы пнуть эти вызовы — пусть себе катятся по дороге.** Я участвовал в выборах для того, чтобы устранить эти вызовы — раз и навсегда.

Второе место занимает модель ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО СЕМЬЯНИН, ЧЛЕН ОБЩИНЫ, ЧЛЕН (БОЛЬШОЙ) СЕМЬИ. Эта образная линия — метафора семьи — проявляется благодаря постоянным обращениям Б. Обамы к своему семейному опыту, к опыту афроамерикан-

ской диаспоры и прихожан того прихода, который постоянно посещает президент, к письмам простых американцев, которые он получает, и т. д. Одним из ключевых становится образ «семейного бюджета», сопровождаемый упоминаниями о необходимости экономить на государственном уровне так, как это делают в большинстве семей.

At this point, we know that the budget surpluses of the '90s occurred in part because of the pay-as-you-go law, which said that, well, you should pay as you go and live within our means, just like families do every day. / Сейчас мы знаем, что профицит бюджета в 90-е появился, в частности, благодаря закону „плати по счетам в срок“, который гласит, ну, мы должны сразу оплачивать наши текущие расходы и жить по средствам, т. е. так, как изо дня в день складывается жизнь семьи.

Эти две образные линии — путника и семьи — в дискурсе публичных обращений Б. Обамы сливаются с образом помощника. Следующая частотная модель — ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО БОРЕЦ С ВНУТРЕННИМИ ПРОБЛЕМАМИ. В данном случае наблюдается очень большое расхождение с риторикой Дж. Буша-мл. В исследовании Ф. Феррари последовательно показано, что в основу дискурса Дж. Буша ложится фрейм конфликта. Для того чтобы выстроить этот фрейм, Дж. Буш вводит ряд оппозиций, которые действуют на подсознательном уровне. Эти оппозиции сводятся к следующим: Добро — Зло, линия страха — линия веры, внешнее пространство как территория Зла и страха — внутреннее пространство как территория Добра и веры, позиция героя — позиция злодея, позиция героя — позиция жертвы, мужчина — женщина [см. подр.: Феррари 2010]. Другая опорная точка выступлений Дж. Буша — это введение нарративных структур, напоминающих вестерн, где также необходимо присутствие уже указанных оппозиций: «С довольно большой долей вероятности можно предположить, что нарративная структура, пронизывающая весь дискурс Дж. Буша, в значительной степени обусловлена господством мужского англо-саксонского образа, что так присущ жанру вестерна. Вместе с тем, возникает и женский образ, призванный занять позицию жертвы и должное место в оппозиции мужскому образу» [Феррари 2010: 45]. Ф. Феррари совершенно справедливо говорит о том, что в образе героя часто выступает сам президент. «Позиция, занимаемая американским президентом во время его выступлений, характеризуется двойственностью или амбивалентностью, согласно чему американский президент предстает и как типичный американский гражданин, и как человек иного сорта. Данное обстоятельство отражает двойственность позиции героя, которую могут занять и американские граждане, и президент как спаситель своей страны. Подобная амбивалентность поистине ставит президента в

позицию героя — того, от которого зависит спасение '(райского) сада' — страны, но чье пребывание на этой территории носит временный, ограниченный характер: этот самый герой однажды уйдет и, в конце концов, исчезнет. Именно такая парадоксальная амбивалентность, существование между внутренней и внешней позициями, соотносит такого героя со Спасителем. Подобное представление в некотором роде имеет отношение к Манихейскому учению, в котором Мани выступает как 'ипостась' священной воли» [Там же: 52].

В отличие от Дж. Буша-мл. героическая линия проявляется у Б. Обамы в образе борца с внутренними бедами, но она вторична и часто напоминает спортивную метафорическую модель [см. подр.: Шустрова 2010: 52]. При этом сам президент, несмотря на огромную волю к победе, реалистично оценивает свои шансы и не пытается представить себя как традиционного успешного героя. Как говорит он сам, *Now, these are some of the fights we've already had, and I can promise you there will be more fights ahead. I'm not going to win every round. / Ну, эти битвы уже позади, и все, что я могу пообещать, — это только новые битвы. И я не смогу побеждать в каждом раунде.*

Одновременно с отказом от линии конфликта с внешним врагом происходит отказ и от оппозиции, столь характерной для дискурса Дж. Буша: «Мы как внутреннее пространство ДОБРА, к которому должны примкнуть все остальные страны — ОНИ как внешнее пространство ЗЛА, отсутствия демократии, от которого нужно отойти и с которым нужно бороться». Б. Обама видит США как пространство, готовое открыть свои границы, слиться с остальным миром (конечно, не в плане реальных территориальных границ, а в плане понимания друг друга, идеологических границ). Для Б. Обамы позиция «к нам должны примкнуть» заменяется на позицию «мы должны примкнуть», «мы — часть планеты Земля». И это вводит модель ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ЧЕЛОВЕК, ОТКРЫТЫЙ МИРУ.

Следующая модель, присутствующая в речах Б. Обамы, — ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО СТРОИТЕЛЬ. В качестве здания и его частей выступают США и части государственной системы, а также успешное будущее страны. Сам образ строителя не развернут. Он подается через метафоры строительства и модель ГОСУДАРСТВО — ЭТО ЗДАНИЕ, которая может считаться вполне традиционной в рамках политического дискурса.

What we're called to do, then, is rebuild America from its foundation on up. To reinvest in the essentials that we've neglected for too long — like health care, like education, like a better energy policy, like basic infrastructure, like scientific research. Our generation is called to buckle down and get back to basics. / Мы призваны, чтобы перестроить Америку с самого ее основания. Чтобы вложиться в основные

ценности, которыми мы так долго пренебрегали, а именно в здравоохранение, образование, энергетику, развитие инфраструктуры, науку. Наше поколение призвано для того, чтобы серьезно взяться за работу и обратить внимание на главное.

Small business, infrastructure, clean energy — these are areas in which we can put Americans to work while putting our nation on a sturdier economic footing. That foundation for sustained economic growth — that must be our continuing focus and our ultimate goal. / Малый бизнес, инфраструктура, экологически безопасная энергетика — вот те области, куда мы должны привлечь рабочую силу США, одновременно возводя более прочный национальный экономический фундамент. Именно он обеспечит устойчивый экономический рост, и именно это должно быть постоянным объектом нашего внимания и нашей конечной целью.

And that's why, even as we strive to meet the crisis of the moment, we have insisted on laying a new foundation for the future. / Именно поэтому, даже когда мы ожесточенно боремся с проблемами сегодняшнего дня, мы настояли на том, чтобы заложить новый фундамент будущего.

Не развернута и другая метафорическая модель: ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ВРАЧ. Она тоже опирается на типичную модель ГОСУДАРСТВО — ЭТО ОРГАНИЗМ и развивается на ее основе. Образ врача появляется у Б. Обамы реже, чем образ строителя. И все же образ врача сопровождается большим количеством деталей. Так, появляются более конкретные образы эпидемиолога и хирурга.

As I said a couple of weeks ago, dropping out is quitting on yourself, it's quitting on your country, and it's not an option — not anymore. Not when our high school dropout rate has tripled in the past 30 years. Not when high school dropouts earn about half as much as college graduates. Not when Latino students are dropping out faster than just about anyone else. It's time for all of us, no matter what our backgrounds, to come together and solve this epidemic. / Как я уже сказал пару недель назад, бросить учебу — это поставить крест на самом себе, это равнозначно государственной измене и это не выход — больше нет. Только не в то время, когда потеря контигента учащихся в наших университетах увеличился втройне за последние 30 лет. Только не в то время, когда те, кто ушел из вузов, не окончив курс, зарабатывают вдвое меньше тех, кто закончил свое университетское образование. Только не в то время, когда отсев студентов-латиноамериканцев превышает уровень отчислений любых других студентов. Пришло время всем нам вне зависимости от нашего происхождения собраться вместе и покончить с этой эпидемией.

I want to take a scalpel to the budget and go through it line by line. — Я хочу взять скаль-

пель и применить его к нашему бюджету, строчка за строчкой.

В качестве метафорических недугов США чаще всего выступают слабость экономической системы и большой отсев учащихся из-за невозможности продолжать учебу по финансовым причинам. *Now, I think it's very important to understand: We won't be able to bring down this deficit overnight, given that the recovery is still taking hold and families across the country still need help. / Думаю, главное, что нам следует понять — мы не сможем снизить дефицит бюджета за короткий период, особенно учитывая, что процесс выздоровления только начался и по всей стране семьи все еще нуждаются в помощи.*

Метафорой «раковой опухоли» Б. Обама осуждает ситуацию в Афганистане и Пакистане, объясняя этим необходимость присутствия американских войск. Тем не менее повторим, что обращение к агрессивной внешней политике и вооруженным действиям вторично для Б. Обамы: у него слишком много внутренних проблем, и именно на них он и делает основной упор.

We're in Afghanistan to prevent a cancer from once again spreading through that country. But this same cancer has also taken root in the border region of Pakistan. And that's why we need a strategy that works on both sides of the border. / Мы находимся в Афганистане, чтобы предотвратить разрастание раковой опухоли по всей этой стране. Но этой же самой болезнью поражены приграничные районы Пакистана. Поэтому нам нужна такая стратегия, которая возымеет действие по обе стороны границы.

Еще одна фрагментарная модель — ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ПРОДАВЕЦ (МЕНЕДЖЕР). В данном случае интерес представляет то, что модель подчеркивает честность президента, его подконтрольность, желание отчитаться.

So there's got to be some test of realism in any of these proposals, mine included. I've got to hold myself accountable, and guarantee the American people will hold themselves — will hold me accountable if what I'm selling doesn't actually deliver. / Все предложения, включая мои собственные, должны проходить определенную проверку на предмет реалистичности. Я должен быть подотчетен, а также уверен, что подотчетны и граждане США. Кроме того, граждане США должны иметь право просить меня отчитаться, если то, что я продаю, не оправдывает их ожидания.

Выше мы упоминали, что для дискурса Дж. Буша-мл. была характерна модель ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО СУПЕРМЕН. У Б. Обамы ее нет вообще, зато есть шутливые обыгрывания образа супермена. В частности, в одной из речей в октябре 2008 г. сенатор Обама заметил: *I was not born in a manger. I was actually born on Krypton and sent here by my father, Jor-el, to save the Planet*

Earth. / Я не был рожден в яслях. Вообще-то я родился на Криптоне и был послан сюда моим отцом Джор-елем, чтобы спасти планету Земля. Здесь присутствуют очень прозрачные отсылки и к образу Христа, и к образу Супермена, рожденного на планете Криптон, но это только шутка. Не надо воспринимать все изречения Б. Обамы всерьез: у него отличное чувство юмора.

Таким образом, в речах Б. Обамы выделяются следующие ключевые модели: ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ПУТНИК, СЕМЬЯНИН, ПОМОЩНИК, БОРЕЦ С ВНУТРЕННИМИ ПРОБЛЕМАМИ, ЧЕЛОВЕК, ОТКРЫТЫЙ МИРУ, СТРОИТЕЛЬ, ВРАЧ. Кроме того, фрагментарно присутствуют модели ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ПРОДАВЕЦ и СУПЕРМЕН (только в качестве шутки).

Теперь обратимся к графическому материалу. Анализируя его, мы условно выделили следующие метафорические области: Бог (1), человек (2), природа (живая и неживая) (3), артефакты (4). Итак, Б. Обама в графике, с точки зрения американцев, выступает в следующих образах:

(1) Мессия, Пророк Мухаммед;

(2) спортсмен, игрок (в азартные игры), в том числе неудачливый, неудачник (алкоголик, калека, дурак, обманутый, бедняк), циркач,

вампир, супермен, путник (в том числе скалолаз), врач, странный муж, плохой солдат, боец, мечтатель, обманщик, самоубийца, ребенок, высокомерный тип, чернорабочий, мот, продавец (в том числе аукционист), повар, цензор, музыкант;

(3) животное (обезьяна, конь, мышь), растение, птица (утка, голубь), пресмыкающееся (змея), солнце;

(4) кукла (марионетка, робот, статуя).

В каждой из групп названия графических метафор расположены по частотности. Теперь сопоставим данные текстового и графического материалов (см. табл.). В колонке «Дискурс Барака Обамы» подчеркнуты метафоры, которые не нашли отражения в графике. Образ супермена мы исключили из таблицы в силу вышеупомянутых причин. В колонке «Графика» курсивом выделены самые частотные образы, жирным шрифтом — образы, совпадающие по названию с образами президентского дискурса. Во второй строке в группе «человек» мы немногого изменили порядок следования материала и первыми расположили образы, перекликающиеся с образами Б. Обамы, поэтому принцип частотности был немного нарушен.

Таблица

Сравнительная частотность метафор в дискурсе Б. Обамы и карикатурах

Метафорическая область	Дискурс Барака Обамы	Графика
Бог		<i>Мессия</i> Пророк Мухаммед
Человек	путник семьяниин <u>помощник</u> борец с внутренними проблемами человек, открытый миру <u>строитель</u> врач продавец	путник странный муж боец, борец с проблемами человек, открытый миру врач продавец (+аукционист) спортсмен игрок (в азартные игры) в том числе и неудачливый неудачник (алкоголик, калека, дурак, обманутый, бедняк) обманщик циркач мечтатель ребенок супермен вампир плохой солдат самоубийца высокомерный тип чернорабочий мот повар цензор музыкант
Природа		животное (обезьяна, конь, мышь) растение птица (утка, голубь) пресмыкающееся (змея) солнце
Артефакты		кукла (марионетка, робот, статуя)

Прежде всего, рассмотрим метафорические модели из графики, пересекающиеся с моделями самого Б. Обамы.

ПРЕЗИДЕНТ — это путник. Если в речах Б. Обамы предполагается пеший путь, то в карикатуре это преимущественно передвижение на транспорте. Вид транспорта передает дополнительные метафорические смыслы. Так, как движение, путь изображена предвыборная гонка. На одной из карикатур (рис. 1) повозка Б. Обамы снабжена реактивным двигателем, в качестве которого выступает «импульс, толчок, движущая сила (момента) — игра слов», а повозка Хиллари Клинтон запряжена воловом по кличке «Высокомерие». Шансы в такой гонке, конечно, не равны.



Рис. 1

Предвыборная гонка — это и движение скоростного поезда, и поездка на американских горках (рис. 2). Во втором случае наблюдается ряд отличий от карикатуры с Хиллари Клинтон. Несмотря на то что сам Б. Обама светится радостью победы, у его поезда довольно загнанный вид, а рядом с лозунгом Б. Обамы «Yes, we can!» («Да, мы можем!») расположен риторический вопрос «300 coasters in 32 days?» — «300 американских горок за 32 дня?», ставящий под сомнение успехи Б. Обамы.

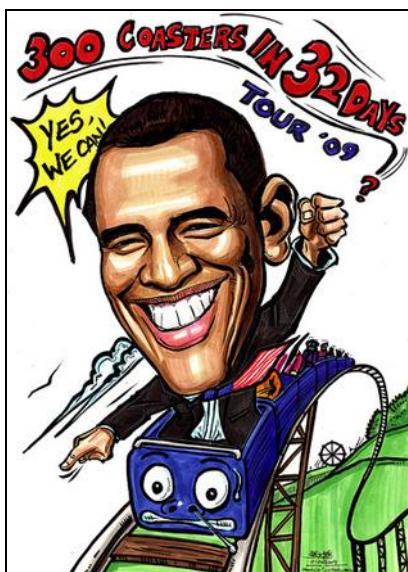


Рис. 2

Была найдена только одна карикатура, изображающая пешего Б. Обаму (рис. 3). На ней он само высокомерие. Вдбавок карикатура носит подчеркнуто расистский характер. Б. Обама извещает, что прежде всего должен исчезнуть указатель «Белый дом». Стоит обратить внимание и на жест прихорашивающегося мужчины (особенно перед дамами).

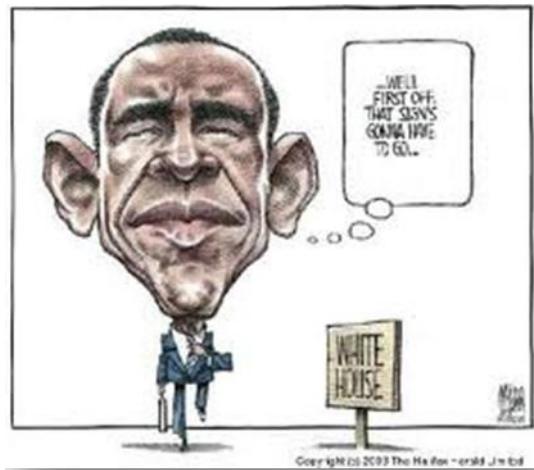


Рис. 3

Еще одна карикатура представляет модификацию модели пути (рис. 4). Она более других соответствует метафорам, встречающимся у самого Б. Обамы. Это рисунок со скалолазом, передающий опасности, поджидающие путника, тяжесть и радость преодоления трудностей. Кроме того, автор апеллирует к пространственной модели «Верх — это Добро, успех, достижение». В то же время этот карикатурный образ не оставляет Б. Обаме никакого шанса, поскольку, взобравшись на небольшую горку «президентство», он видит, как прямо перед ним извергается мощный вулкан под названием «Ожидания» — на вершине, которую он шел покорять.



Рис. 4

СЕМЕЙНАЯ МОДЕЛЬ трансформируется в карикатуре следующим образом: Б. Обама только муж, а не член большой семьи, причем муж, невнимательный к своей супруге.

ПРЕЗИДЕНТ — это борец с проблемами. В отличие от прототипа, карикатурного Б. Обаму мало волнуют внутренние проблемы страны. Он пытается спасти капитал, вывозя его за рубеж. Его корабль перегружен и обречен (рис. 6).

В качестве бойца Б. Обама выступает в паре с Хиллари Клинтон (рис. 7). И борется он не за благополучие своей страны, а за место на политическом ринге. Это не благородная схватка (как у самого Б. Обамы), а бой без правил, обычная потасовка, которую не в силах остановиться даже Папа Римский.



Рис. 5



Рис. 6

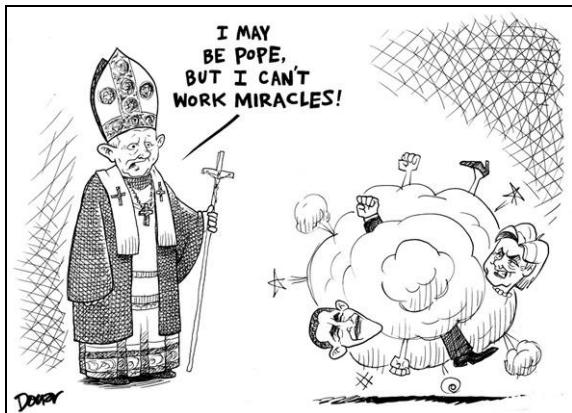


Рис. 7

ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ЧЕЛОВЕК, ОТКРЫТЫЙ МИРУ. В отличие от дискурса Б. Обамы, в котором эта модель несет положительные смыслы, передает необходимость взаимного доверия, в графике модель трансформируется в уничижительную. Б. Обама изображен как дикарь-африканец, безосновательно претендующий на достижения американской культуры (рис. 8). Его лозунг «Peace is all we need» — «Мир — вот все, что нам нужно», с одной стороны, в контексте этой карикатуры напоминает о движении хиппи и песне «Битлз», а с другой — плохо согласуется с тенью боевого слона на заднем плане и колчаном со стрелами. Основные негативные смыслы передаются надписью на переднем плане «Obama the Humble African». По-русски это может звучать так: «Обама простой (скромный, Ваш покорный) африканец». Этот образ пересекается с образами ребенка и мечтателя, с которыми мы встретимся позже.

Б. Обама изображен как дикарь-африканец, безосновательно претендующий на достижения американской культуры (рис. 8). Его лозунг «Peace is all we need» — «Мир — вот все, что нам нужно», с одной стороны, в контексте этой карикатуры напоминает о движении хиппи и песне «Битлз», а с другой — плохо согласуется с тенью боевого слона на заднем плане и колчаном со стрелами. Основные негативные смыслы передаются надписью на переднем плане «Obama the Humble African». По-русски это может звучать так: «Обама простой (скромный, Ваш покорный) африканец». Этот образ пересекается с образами ребенка и мечтателя, с которыми мы встретимся позже.



Рис. 8



Рис. 9



Рис. 10

ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ВРАЧ. Интересно, что модель не очень развернута и в речах самого Б. Обамы, и в графике. Скорее, это просто символ. В отличие от дискурса Б. Обамы, в карикатуре присутствует образ ветеринара (рис. 10). Он связан с выбором так называемого *a first puppu*, т. е. кабинета и премьера. В данном случае Б. Обама выбирает из целого собрания дворняжек (mutt — ‘дворняжка’, перен. ‘идиот, придурок’). Образ опирается на устойчивый перевод глагола *to vet* — полит. ‘испытывать, оценивать, проверять’ (кандидата на должность и т. п.) и на прямое значение ‘делать/проводить ветеринарный осмотр’. Еще один уничижитель-

ный образ — это лекарь из африканского племени либо колдун-афроамериканец, практикующий магию Вуду или Худу. Можно только догадываться о печальных последствиях его врачевания.

ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО ПРОДАВЕЦ (ТОРГОВЕЦ, ТОРГАШ). Если в своих речах Б. Обама, прибегая к этому образу, демонстрирует свою честность в делах, то в карикатуре с образом торговца всегда связан обман. Показано либо «пропихивание» американских ценностей на Ближнем Востоке — рис. 11 (лексема *kosher*,вшедшая в американский английский из идиша со значением «настоящий, подлинный», недвусмысленно указывает на связь между американскими инициативами и влиянием европейской диаспоры в США), либо попытки продать сомнительное зелье (т. е. политические инициативы США) ведущим европейским политикам (Н. Саркози, А. Меркель, С. Берлускони) — рис. 12. Последние единодушно отказываются. Таким образом, в графике президент США — это продавец не на внутреннем, а на внешнем рынке, причем бесчестный.



Рис. 11



Рис. 12

Остановимся на некоторых других графических метафорах, не присутствующих в дискурсе самого Б. Обамы.

ИГРОК (В АЗАРТНЫЕ ИГРЫ), В ТОМ ЧИСЛЕ НЕУДАЧЛИВЫЙ, РЕБЕНОК, МЕЧТАТЕЛЬ. Это модели, реализующие так называемую метафору преуменьшения [см. подр.: Edwards 1995]. Во всех подобных случаях Б. Обама предстает либо в искаженном, либо в уменьшенном виде. Он

плохо соображает и неспособен отвечать за свои поступки. Выиграет он или нет — это очень большой вопрос.



Рис. 13



Рис. 14

Его лозунг также искажен до полной противоположности настоящему девизу Б. Обамы (рис. 15). На втором плане одной из карикатур можно легко разобрать слово *mad* — ‘сумашедший, полуумный’. На другой карикатуре Б. Обама пускает вплавь бумажные кораблики (рис. 16). Все было бы совсем не так уж плохо, пусть себе помечтает. Беда в том, что сложены эти маленькие судна из долларов США и реют на них флаги Ирана и Китая. Эта карикатура возвращает нас к модели ПРЕЗИДЕНТ — ЭТО БОРЕЦ С ПРОБЛЕМАМИ, только борется он с ними весьма оригинальным способом.

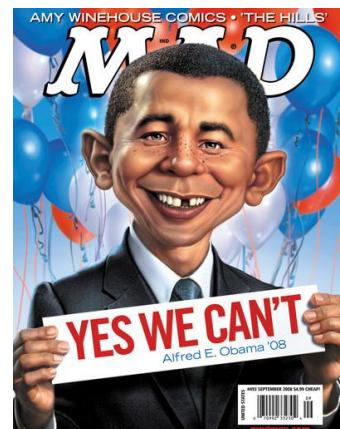


Рис. 15



Рис. 16

ЦИРКАЧ. Обобщенный образ циркача сводится в карикатуре к двум артистическим специализациям: фокуснику и дрессировщику. Везде подчеркивается лживость президента, но вот его способность извлечь политические дивиденды из своего прошлого оценивается по-разному. Первая карикатура, где Б. Обама занимается заклинанием змеи-демократа, намекает на мусульманское прошлое президента (рис. 17). Во время избирательной кампании это часто ставилось ему в вину и приводило к попыткам связать политическую карьеру Б. Обамы с деятельностью радикальных исламистов. Фраза «Я знал, что он как-нибудь да выкрутится с этой фотографией в тюрбане» дает понять, насколько лжив и изворотлив президент-отступник. Вторая карикатура (рис. 18) отсылает уже к дням принятия Б. Обамой христианства и его постоянным упоминаниям о своем долгом христианине и «брата» (т. е. члена афроамериканской диаспоры). На рисунке изображен Джеремия Райт — афроамериканский проповедник, крестный отец Б. Обамы, в последнее время известный своими агрессивными высказываниями в адрес белого населения США. Он уже не раз компрометировал Б. Обаму. На карикатуре изображен один из тех моментов, когда президента застали врасплох выкрики его собственного пастора. На третьей карикатуре Б. Обама достает из цилиндра с государственной символикой двух белых кроликов по кличке Надежда и Изменения (рис. 19). Это снова два ключевых слова риторики Б. Обамы, но, в отличие от президентского дискурса, в контексте карикатуры им уготована другая роль. Будучи наложены на образ белого кролика, они наводят на мысль по крайней мере о двух зооморфных персонажах английской литературы, которые оставили ощутимый след в виде переносных значений слов. Первый персонаж придуман Л. Кэрроллом. Его знаменитый Белый Кролик стал олицетворением слабости, робости, суетливости [ABBYY Lingvo] и принес с собой значение «паниковать, суетиться без толку, вносить панику, сумятицу». Второй кролик — это уже персонаж афроамериканского фольклора, хорошо известный по «Сказкам дядюшки Римуса». В сказках он исполняет роль трикстера, обманщика и нарушиеля всех возможных запретов. Таким образом, Надежда и Изменения превращаются на подсознательном уровне в Неразбериху и Обман.

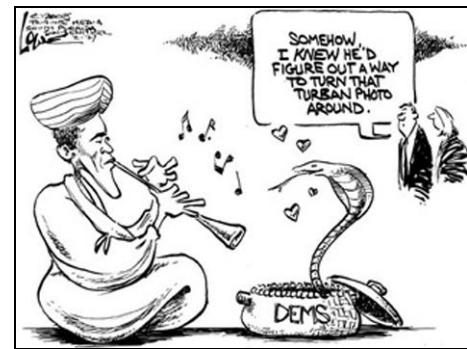


Рис. 17



Рис. 18



Рис. 19

ВАМПИР. Здесь вступает в силу модель персонификации «Государство — это индивид». В нашем случае жертвой становится статуя Свободы (рис. 20), т. е. прецедентный женский образ. Тем самым вводится оппозицию «мужчина — женщина», которая была размыта у самого Б. Обамы, и создается дегуманизирующий образ «чужого», врага [см. подр.: Вайс 2008].



Рис. 20



Рис. 21



Рис. 22

САМОУБИЙЦА — это политик, который пре-небрегает сложившейся ситуацией и мнением избирателя. Именно это, по мнению карикатуриста, и делает Б. Обама (рис. 22).

Плохой солдат. В этом случае упор делается либо на неадекватность применяемых мер, либо на откровенную трусость Б. Обамы, как, например, на карикатуре про посещение Флинта — города на юго-востоке штата Мичиган (рис. 23). Этот город традиционно входит в пятерку самых криминогенных зон США. Согласно карикатуре, Б. Обама настолько боится происходящего в своей собственной стране, что с радостью готов отправиться в Ирак.

ЦЕНЗОР. В случае с этим образом интересны два момента. Во-первых, Б. Обама вновь изображен в деформированном виде, что вводит графическую метафору преуменьшения (рис. 24). Во-вторых, это отражает риторический прием, который действительно присутствует у Б. Обамы — так называемый *signifyin'*. В афроамериканской литературной традиции и искусстве проповеди прием *signifyin'* часто связан с умением вплетать в свою речь намеки (если пользоваться традиционным термином, аллюзии), напоминающие о творчестве других афроамериканцев или своем собственном. Так возникает единство дискурса. Это напоминает то, что принято описывать как интертекстуальность, но с рядом этнических особенностей. У Б. Обамы указанный прием принимает форму ссылок и намеков, с одной стороны, на дискурс других американских президентов, на их опыт и устремления, с другой — на свои собственные более ранние обращения. В то же время Б. Обама выступает в роли истолкователя воли других президентов США. В результате возникает эффект полной преемственности и оправданности действий сегодняшнего президента с учетом уже пройденного пути с точки зрения логики и эффект единого речевого пространства с точки зрения риторики. Именно это умение президента отражено на карикатуре: маленький Б. Обама усердно трудится ножницами, пытаясь то ли откорректировать документы, то ли извлечь мудрые мысли прошлого, чтобы впихнуть вырванные «с кровью» цитаты в свое собственное выступление.

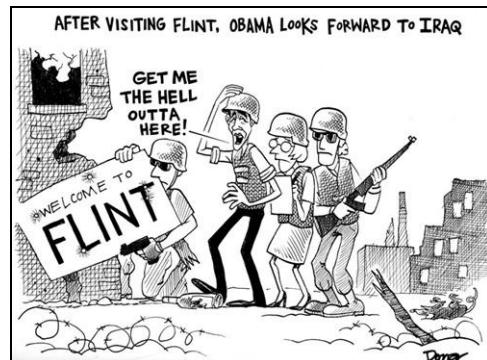


Рис. 23



Рис. 24

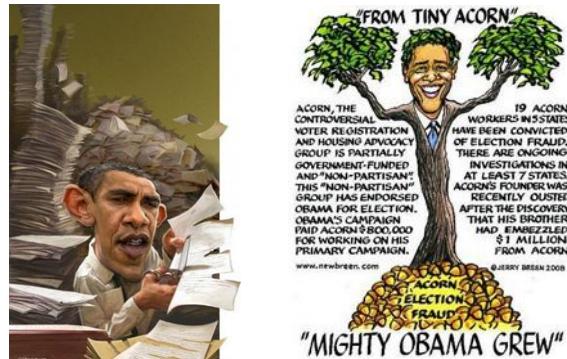


Рис. 25

РАСТЕНИЕ. Б. Обама предстает в образе дуба или хрупкого цветка. В первом случае подчеркивается продажность Б. Обамы, его «подпитка» сомнительными фондами (рис. 25). Величественный дуб Б. Обама вырастает из крохотного мошеннического фонда под названием «Желудь». Второй образ — это жалкий полевой цветок, с трудом пробившийся сквозь асфальт и ожидающий своей неминуемой гибели, потому что он вырос там, где не имел никакого права это делать.

ПРЕСМЫКАЮЩЕСЯ. Демократ Обама изображен в качестве лживой змеи, прибегающей к республиканским ценностям (рис. 26). Делается намек на поистине уникальную способность Б. Обамы уметь достигать компромисса и с республиканцами, и с демократами. Во многом благодаря этому умению Б. Обама и стал президентом. На рисунке это весьма ценное качество представлено в ложном свете: Б. Обама снова обманщик и искуситель.

СОЛНЦЕ. Ряд карикатур позволяет заключить, что образ солнца в связи с Б. Обамой никогда не несет положительной прагматической семантики. Например, Б. Обама изображается как неуверенное, огорченное светило, на которое набежала туча-Клинтон (рис. 27).

Reptilian Obama !

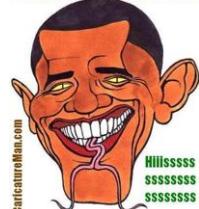


Рис. 26



Рис. 27

СТАТУЯ (КАМЕННЫЙ ИСТУКАН). Образ статуи в карикатурах на Б. Обаму не редкость. Часто маленький, скрюченный, черный Б. Обама предстает в приниженнном виде по сравнению с огромной белой мраморной статуей, например А. Линкольна. Есть изображения и самого Б. Обамы в виде статуи, но они тоже вызывают отрицательные ассоциации. Например, Б. Обама выступает в образе чилийского каменного истукана моаи. Как известно, «моаи — каменные статуи на побережье острова Пасхи (местное название острова — Рапа-Нуи) в виде человеческой головы высотой до двадцати метров. Они сделаны из спрессованного вулканического пепла, и в них, по поверьям местных жителей, заключена сверхъестественная сила предков первого короля острова Пасхи — Хоту-Мату'а» [Википедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki>]. На истукана-Обаму взирают два американских туриста (рис. 28). Один из них говорит: «Я без понятия, что это, но я чувствую к нему странное притяжение». Можно обозначить следующие трактовки этой карикатуры. Б. Обама пришел в большую американскую политику достаточно неожиданно. Многие избиратели были плохо знакомы с его прошлым (которое в карикатурах часто подается как нечто варварское, дикое), но быстро поверили в этого кандидата. Для карикатур несущественно, чтобы Б. Обама относился к африканской культуре, ее может заменить любая варварская, с точки зрения среднего американца, культура или строй, не связанный с Европой. Другая трактовка связана со значительным запустением, бедной флорой, суровыми каменистыми склонами острова Пасхи, на которых возвышаются моаи. Вероятно, под управлением Б. Обамы такое же будущее ждет и США. Еще один поворот продиктован внешней политикой США.

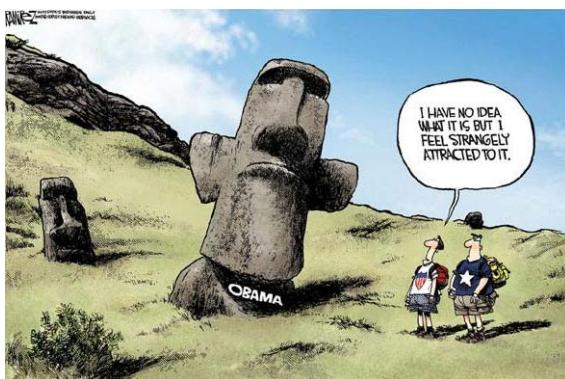


Рис. 28

Остальные образы, мы охарактеризуем в нашем следующем обзоре. Отметим только, что они крайне редко передают положительное прагматическое значение. В целом графический код и риторика Б. Обамы апеллируют к противоположным, контрастным сторонам од-

ного и того же образа. Это вполне объяснимо, если принять во внимание, какие разные пропагандистские цели преследуют сам президент и карикатуристы.

ЛИТЕРАТУРА

Вайс Д. Животные в советской пропаганде: вербальные и графические стереотипы // Политическая лингвистика. 2008. № 2 (25). С. 19—35.

Википедия : свободная энцикл. : [сайт]. 2011. — URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>.

Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: кинотекст // Политическая лингвистика. 2007. № 2 (22). С. 106—110

Феррари Ф. Гендер и отождествление в политическом дискурсе: американская женщина как категория анализа // Политическая лингвистика. 2010. № 1(31). С. 39—54.

Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2005.

Чудинов А. П. Методика сопоставительного исследования метафорических моделей // Лингвистика : бюл. Урал. лингв. о-ва / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2003. Т. 9. С. 47—57.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001.

Шустрова Е. В. Дискурс Барака Обамы: приемы и образы // Политическая лингвистика. 2010. № 2(32). С. 77—91.

ABBYY Lingvo [Электрон. ресурс]. Электрон. прикл. программа и дан.

Edwards J. L. Wee George and the seven dwarfs: Caricature and metaphor in campaign '88 cartoons // INKS. Cartoon and Comic Arts Studies. 1995. Vol. 2. № 2.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. — Chicago : Univ. of Chicago Pr. ; L., 1980.

Lakoff G., Turner M. More Than Cool Reason : A field guide to poetic metaphor — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1989.

Lakoff G. Women, fire and dangerous things: what categories reveal about mind. — Chicago, 1987.

ИСТОЧНИКИ

Complete Text Transcripts of Over 100 Barack Obama Speeches : [сайт]. 2011. URL: <http://www.obamaspeech.com>.

<http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>

<http://www.badcartoonist.wordpress.com>

<http://www.blackmissouri.com>

<http://www.caricatureman.typepad.com>

<http://www.courtjones.com>

<http://www.flickr.com/erudite>

<http://www.kaltoons.com>

<http://www.newbreen.com>

<http://www.politicalgraffiti.wordpress.com>

<http://www.shutterstock.com>

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова